

II. Overeenkomsten met Rusland en Polen tot opheffing van het aftogtsregt.

(Overeenkomst met Polen.)

3. OVEREENKOMST, gesloten tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en dat van Polen.

VERTALING.

VERKLARING.

De Regering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en de Rus-Keizerlijke Regering overeengekomen zijnde, om tot het Koninkrijk Polen en de Poolse onderdanen uit te breiden de beschikkingen, vervat in de verklaringen, tusschen dezelve op heden uitgewisseld betrekkelijk de ontheffing hunner wederzijdsche onderdanen van het regt, bekend onder de benaming van aftogtsregt, verklaart de ondergeteekende, buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, door deze, dat alle aftogtsregt, hetwelk ten voordeele van de Koninklijke Nederlandsche schatkist zoude kunnen geheven worden bij den uitvoer en overbrenging buiten het Koninkrijk van nalatenschappen en andere goederen, toebehoorende aan vreemdelingen, niet wordt en niet zal gevorderd worden in het Koninkrijk der Nederlanden ten opzichte der onderdanen van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen, Koning van Polen, en dat de afschaffing van dit regt hare volkomene en geheele nakoming zal hebben, niet alléén in alle toekomstige gevallen, maar ook in alle die, waarin, tot op den dag der onderteekening van de tegenwoordige verklaring, de afgeschafte regten nog niet werkelijk en bepaaldelijk zullen zijn ingevorderd.

Ter oorkonde waarvan deze tegenwoordige verklaring, bestemd om tegen eene gelijke akte van wege de Rus-Keizerlijke Regering te worden uitgewisseld, verzekerende eene volkomene wederkeerigheid aan de onderdanen van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in het Koninkrijk Polen, door hem geteekend en met zijn wapen bezegeld is.

Gedaan te St. Petersburg, den $\frac{30}{18}$ Junij 1834.

L. S. (get.) B. DE HEECKEREN.
 Voor eensluidend afschrift,
De Secretaris van Legatie,
 (get.) J. C. GEVERS.

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement Impérial de Russie, étant convenus d'étendre au Royaume de Pologne et aux sujets Polonais les dispositions des déclarations échangées entr'eux, en date de ce jour, relativement à l'exemption de leurs sujets respectifs du droit connu sous la dénomination du droit de détraction, le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare par la présente que tout droit de détraction qui pourrait être exercé au profit du Trésor Royal des Pays-Bas sur l'exportation et le transfert hors du Royaume des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, n'est et ne sera pas exercé dans le Royaume des Pays-Bas à l'égard des sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et que l'abolition de ce droit aura son plein et entier effet non seulement dans tous les cas futurs, mais encore dans tous ceux où, jusqu'au jour de la signature de la présente déclaration, les droits abolis n'auront pas encore été effectivement et définitivement perçus.

En foi de quoi le soussigné a muni de sa signature la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part du Gouvernement Impérial de Russie, assurant une parfaite réciprocité aux sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans le Royaume de Pologne, et y a fait apposer le cachet de ses armes.

Fait à St. Pétersbourg, le $\frac{30}{18}$ Juin 1834.

L. S. (Signé) B. DE HEECKEREN.
 Pour copie conforme,
Le Secrétaire de Légation,
 (Signé) J. C. GEVERS.

De Minister van Buitenlandsche Zaken verklaart, dat eene hiermede overeenstemmende verklaring onder dezelfde dagteekening door de Russische Regering is afgegeven.

VERSTOLK VAN SOELEN.